

# La formación de usuarios en el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la UNAM: una experiencia de trabajo de más de diez años

JESÚS VALDEZ RAMOS

*Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la UNAM*

## INTRODUCCIÓN

**P**ara escribir sobre los hechos y sucesos del pasado reciente el lugar común es recurrir al relato cronológico, en esta ocasión y para contar lo que ha sucedido en la biblioteca del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE) de la UNAM se pretende rebasar este lugar común y hacer una reflexión sistemática sobre el trabajo relacionado con la formación de usuarios que se ha desarrollado en la biblioteca del CELE. Esta tarea tiene varias implicaciones, por una parte, haber sido testigo y actor participante de los hechos y por otra poner una prudente distancia para que el producto de la reflexión resulte lo más objetivo posible. Éste será el reto que tiene frente a sí el autor de esta colaboración.

El propósito de esta colaboración es presentar los antecedentes, rasgos característicos y evolución del Programa de Formación de Usuarios (PFU) de la biblioteca del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). La información y datos que contiene este documento están organizados de la siguiente forma, primero se presenta el marco institucional y las características en las que se desarrolló el PFU. Segundo se describe el PFU, sus antecedentes y características. Tercero se señalan los perfiles de los participantes en el Programa. Cuarto se analizan las acciones didácticas y las consecuencias que éstas tuvieron en los estudiantes que participaron en el PFU. Quinto se señalan las características de diseño que distinguen a algunos de los materiales didácticos que fueron utilizados en el PFU. Sexto se muestran los resultados de dos tipos de evaluación que se utilizaron en el PFU. Y séptimo se presentan algunas consideraciones finales sobre la experiencia que se ha tenido en más de diez años del PFU.

### LA INSTITUCIÓN Y SUS CARACTERÍSTICAS

El CELE de la UNAM se funda en 1966 y desde su creación se ha dedicado a la planeación, programación y enseñanza de cursos de lenguas extranjeras dirigidos principalmente a los estudiantes universitarios de nivel profesional y de posgrado de la UNAM. Actualmente su misión es desarrollar e impulsar la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras en diferentes modalidades; la certificación, la formación y actualización de recursos humanos; la investigación en lingüística aplicada y la ex-

tensión y difusión de la cultura y las lenguas que imparte a través de servicios de calidad a la sociedad mexicana en general y a la comunidad de la UNAM en particular.

Se imparten quince lenguas extranjeras diferentes: alemán, francés, inglés, italiano, portugués, ruso, japonés, árabe, catalán, coreano, chino, griego moderno, hebreo, rumano y sueco. La población de alumnos que asiste es de 7500 estudiantes que se inscriben cada semestre. A través de los cursos que se imparten en el CELE, se provee a los alumnos de una herramienta profesional y cultural indispensable para nuestro mundo globalizado, tomando en cuenta sus motivaciones, marcos de referencia nacionales e internacionales, enfoques y modalidades pedagógicas novedosas. Desde hace más de veinte años, el CELE realiza estudios e investigaciones en lingüística aplicada, a través del departamento de lingüística aplicada, que cuenta con seis áreas de investigación, y un seminario permanente de lingüística aplicada.

El CELE es una de las sedes del programa de posgrado en Lingüística de la UNAM, en donde se imparten la maestría en lingüística aplicada y el doctorado en lingüística. Asimismo se imparten la especialización en la enseñanza del español como lengua extranjera a distancia y el curso de formación de profesores de lenguas-culturas (CFPL-C), para inglés, francés, alemán, italiano, japonés, griego moderno, náhuatl, maya y purépecha.

En 1980 se instaló la biblioteca del CELE. Misma que en memoria de uno de los fundadores del CELE, en 1984 tomó el nombre de "Stephen A. Bastien". La biblioteca es una biblioteca tradicional y virtual, que ofrece un acervo y servicios de información de vanguardia.

## EL PROGRAMA DE FORMACIÓN DE USUARIOS: ANTECEDENTES Y CARACTERÍSTICAS

### *Antecedentes*

En 1981 se puede ubicar el antecedente más remoto sobre acciones relacionadas con la formación de usuarios en la biblioteca, se trata de la tesis de María Guadalupe Olalde Ramos, ella fue la primera coordinadora de la biblioteca y elaboró y puso en práctica un modelo para la creación de un servicio de referencia especializado en lingüística, a través del cual se ofrecía un servicio para la elaboración de bibliografía especializada en lingüística.

Durante el periodo comprendido entre el año de 1982 a 1986, se inicia la sistematización de actividades específicas para la formación de usuarios a través de dos actividades al menos. Por una parte, visitas guiadas presenciales para los estudiantes del posgrado en lingüística y del curso de formación de profesores. Y por otra, charlas sobre el uso de índices impresos especializados como *Linguistic Language Behavior Abstrac*, *Educational Resources Information Center* y *Modern Language Association*, en los cursos de metodología de investigación y en algunos cursos de escritura de textos académicos en inglés.

En 1987 se incorpora una herramienta de las tecnologías de información y la comunicación, se trata del video. En ese año se produce, en colaboración con TV-UNAM, el programa de video *Bienvenidos a la biblioteca*. Este programa, que tiene una duración de 18 minutos, es una pequeña ficción en la que a través de una visita a la biblioteca hecha por un estudiante, se

muestran las colecciones y servicios que ofrece la biblioteca.

A partir de la experiencia que se tuvo con la producción del programa de video *Bienvenidos a la biblioteca*, en 1989 se iniciaron los trabajos del proyecto *Diseño y producción de material didáctico en video para la enseñanza de lenguas en la UNAM*.<sup>1</sup> Dicho proyecto, actualmente vigente, desde su inicio ha estado financiado por el Programa de Apoyo a Proyectos para la Innovación y Mejoramiento de la Docencia (PAPIME) de la UNAM. El proyecto es una iniciativa colectiva de docentes e investigadores de diferentes dependencias de la UNAM que tiene entre sus objetivos el diseño y producción de videos para promover el uso adecuado de obras de consulta, específicamente de diccionarios bilingües y monolingües en trece lenguas diferentes.

En el marco de este proyecto se produce un programa multimedia, particularmente interesante por su diseño y población meta, se trata de un programa que promueve el uso de los recursos y servicios que ofrece la mediateca del CELE, espacio diseñado para el aprendizaje autodirigido de lenguas extranjeras.

En el periodo comprendido entre el año 2000 a 2003 se impartieron una serie de talleres presenciales sobre el uso de índices especializados en lingüística y enseñanza

---

1 Para más información sobre el proyecto PAPIME *Diseño y producción de material didáctico en video para la enseñanza de lenguas en la UNAM*, se puede visitar la siguiente dirección: [http://dla.cele.unam.mx/terminologia/jesus\\_valdez/index.html](http://dla.cele.unam.mx/terminologia/jesus_valdez/index.html)

de lenguas. Los talleres se impartieron a estudiantes del posgrado en lingüística (UNAM), el curso de formación de profesores, profesores de asignatura del CELE y estudiantes de diferentes programas de licenciatura en enseñanza de lenguas de algunas universidades públicas de los estados circunvecinos con la ciudad de México.

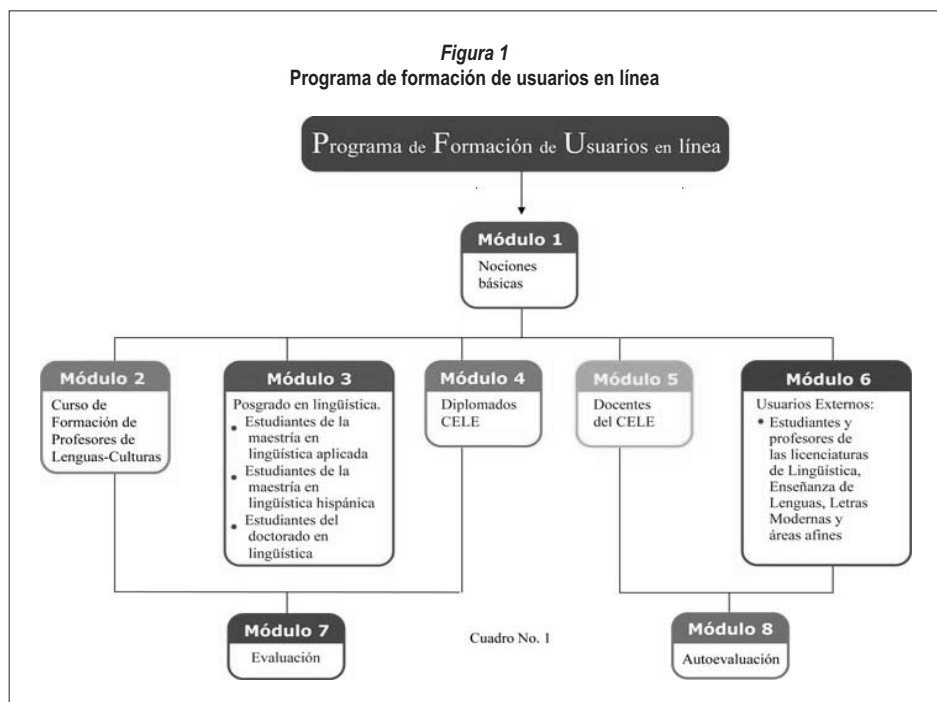
Asimismo se imparte un curso presencial sobre el uso de recursos electrónicos de consulta e información sobre lingüística, éste es el antecedente y punto de partida para el diseño del programa de formación de usuarios de la biblioteca.

### *El programa de formación de usuarios (PFU)*

En noviembre de 2004 inicia el PFU, cuyo objetivo general es formar a la comunidad del CELE para el desarrollo de habilidades informativas con el propósito de resolver problemas en materia de información, a través del uso de los recursos de información electrónica que ofrecen la biblioteca Stephen A. Bastien y el sistema de bibliotecas de la UNAM. El PFU está integrado por una serie de acciones didácticas, tales como, vistas guiadas, presenciales y virtuales, así como cursos y talleres que se imparten en dos modalidades: presencial y en línea.

A través del PFU se promueven aprendizajes significativos y el alumno aprende a aprender. Además se resuelven problemas prácticos a los que se enfrentará durante sus estudios y en su vida como profesional de la lingüística y de la enseñanza de lenguas. Enseguida se presentan dos imágenes, una se refiere a la descripción general del PFU y la otra es el modelo de diseño que se utilizó para planear las acciones del PFU. Veamos:

**Figura 1**  
Programa de formación de usuarios en línea



Cuadro No. 1

### *Descripción general del Programa de Formación de Usuarios en línea*

La estructura del PFU en línea está compuesta por ocho módulos y cada módulo contiene diferentes actividades que a continuación se describen:

- **Módulo 1.** Sesión inicial: Este módulo contiene: nociones básicas y fue diseñado para la comunidad académica del CELE y para usuarios externos, e incluye a los estudiantes de las licenciaturas en lingüística, enseñanza de lenguas, letras modernas y áreas afines.

Asimismo este módulo se ofrece en línea, en la siguiente dirección <http://ced.cele.unam.mx/moodle/course/view.php?id=53> , es de acceso libre para todos los usuarios de la biblioteca Stephen A. Bastien.

- **Módulo 2.** Herramientas de investigación. Este módulo forma parte de las materias de tronco común del Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas (CFPL-C) que se imparte en el CELE de la UNAM. Este módulo se ha impartido a las últimas cuatro generaciones, es decir de 2006 a 2010. El diseño del módulo contempla dos sesiones presenciales y seis sesiones en línea. El acceso es restringido y está abierto sólo para los estudiantes inscritos en el CFPL-C. Para más información se puede consultar la siguiente dirección : <http://ced.cele.unam.mx/moodle/file.php/66/modulo/indice.html>.
- **Módulo 3.** Uso de herramientas electrónicas de información para estudiantes del posgrado en lingüística de la UNAM. Este módulo se encuentra en la fase de diseño de contenidos y está dirigido a los estudiantes de nuevo ingreso del posgrado en lingüística, es decir maestría en lingüística aplicada, lingüística hispánica y el doctorado en lingüística. Se les ha impartido de forma presencial un taller a los estudiantes de las últimas siete generaciones del posgrado en lingüística y se han editado dos manuales de ejercicios para los estudiantes que asisten a dicho taller. Los manuales se pueden consultar en las siguientes direcciones: <http://www.cele.unam.mx/biblioteca/pdfs/cuader->



nodetrabajo.pdf y <http://www.cele.unam.mx/biblioteca/pdfs/sitiosweb.pdf>.

- **Módulo 4.** Este módulo está diseñado para los estudiantes que asisten a los diferentes diplomados impartidos por el CELE. Actualmente se han impartido una serie de talleres para el diplomado de traducción de textos especializados y para la especialización sobre la enseñanza del español como lengua extranjera. Se han utilizado como materiales de apoyo el manual de ejercicios que se encuentra disponible para su consulta en la siguiente dirección: <http://www.cele.unam.mx/biblioteca/pdfs/cuadernodetrabajo.pdf>.
- **Módulo 5.** Este módulo ha sido creado para los docentes que imparten cursos de lenguas extranjeras en el CELE. Hasta ahora se ha impartido al menos en tres ocasiones, durante los periodos inter semestrales, como talleres de actualización. Para el taller herramientas electrónicas de información: un apoyo al profesor de idiomas, se ha diseñado un manual de ejercicios que se puede consultar en la siguiente dirección electrónica: <http://www.cele.unam.mx/biblioteca/pdfs/herramientas06.pdf>.
- **Módulo 6.** Este módulo ha sido diseñado para los usuarios externos, es decir, estudiantes de las licenciaturas en lingüística, enseñanza de lenguas, letras modernas y áreas afines, que visitan la biblioteca y solicitan información y orientación para el uso de los recursos electrónicos de información y los servicios que se ofrecen en la biblioteca. De este módulo se han impartido diferentes talleres y se han elaborado dos manuales de ejercicios que han servido de apoyo para

la impartición de estos talleres. El contenido de los manuales se puede consultar en las siguientes direcciones electrónicas: <http://www.cele.unam.mx/biblioteca/pdfs/uabc.pdf> y <http://www.cele.unam.mx/biblioteca/pdfs/uaem.pdf>.

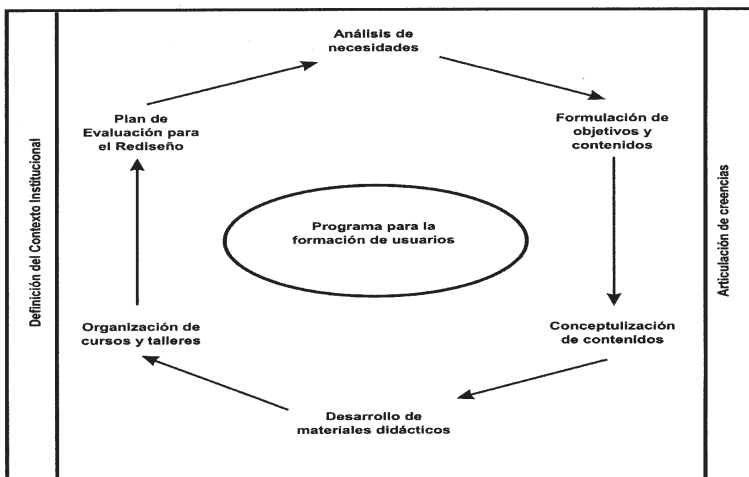
- **Módulos 7 y 8.** Se encuentran en la fase de diseño de los contenidos. Estos módulos estarán dedicados a la evaluación de los módulos primero y tercero, los enfoques y procedimientos de evaluación se diseñarán de acuerdo al tipo de usuario. Este módulo es de autoevaluación para los módulos quinto y sexto, y estará diseñado para evaluar el aprendizaje de los usuarios externos de la biblioteca. Sin embargo se han llevado a cabo acciones de evaluación de forma sistemática y para propósitos de acreditación del módulo 2 Herramientas de Investigación. En la sección 6 de este documento se muestran con detalle el proceso y resultados de la evaluación.

### *Modelo para el diseño del Programa de Formación de Usuarios*

Para establecer un patrón que regule el proceso de las actividades del PFU, se propuso un modelo de diseño para el PFU. Dicho modelo se presenta y explica de forma sucinta a continuación:

En la *Figura 2*, se presenta el modelo, en dicha figura se ilustra el proceso de diseño del PFU, se trata de un rectángulo en que se encuentran en los extremos los conceptos: la definición del contexto institucional, es decir el entorno en el que se desarrolla el PFU, y el concepto de articulación de creencias, a saber los supuestos teóricos que se

**Figura 2**  
**Modelo para el diseño del Programa de Formación de Usuarios**



(Elaborado por Vega, 2009)

tomaron en cuenta en el diseño del PFU. Al interior del rectángulo, se encuentra una elipse que dice Programa para la Formación de Usuarios y alrededor de éste, una serie de conceptos y flechas que giran en el sentido de las manecillas del reloj. Los conceptos son: análisis de necesidades, formulación de objetivos y contenidos, diseño de los contenidos didácticos, desarrollo de materiales, organización de los cursos, evaluación y rediseño del programa, dichos conceptos son las etapas del proceso de diseño y la operación del PFU.

La gestión del PFU a partir de este modelo de diseño se puede considerar como una estructura flexible que ha permitido generar algunos productos, como materiales didácticos y el diseño de cursos y talleres, entre otros.

La puesta en marcha del PFU y su operación estuvo integrada originalmente por cinco etapas:

- Presentación del proyecto ante las autoridades del CELE.
- Convenio de colaboración con el Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas de la propia UNAM, para recibir asesoría de la doctora Patricia Hernández Salazar, investigadora especialista del área de formación de usuarios.
- Entrevistas con profesores que imparten algunos de los módulos del CFPL-C y el posgrado en Lingüística.
- Impartición de talleres a los estudiantes del CFPL-C y del posgrado en lingüística.
- Sesiones de evaluación interna

### LOS PARTICIPANTES Y SUS PERFILES

La población que ha participado en el PFU ha sido diversa. Por una parte, incluye a estudiantes de los cursos de lenguas, estudiantes de los cursos y diplomados que se imparten en el CELE, más estudiantes del posgrado en lingüística de la UNAM. Incluye también a profesores de los cursos, diplomados y del posgrado que se imparte en el CELE, y usuarios externos de la biblioteca, es decir, estudiantes y profesores de escuelas y facultades de lenguas de universidades públicas y privadas de los estados circunvecinos a la ciudad de México, como la Universidad Autónoma del Estado de México, Universidad Autónoma del Estado de Morelos, Universidad Autónoma de Tlaxcala y la Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo, entre otras. Además, cuenta con un equipo de tres bibliotecólogos, un in-

geniero de cómputo, un diseñador especialista en contenidos didácticos en línea y un pedagogo.

## LAS ACCIONES Y SUS CONSECUENCIAS

Ante tal diversidad de participantes en el PFU la biblioteca ha respondido con diferentes acciones, tales como charlas introductorias, visitas guiadas –presenciales y virtuales–, talleres presenciales sobre uso de recursos electrónicos especializados en lingüística y enseñanza de lenguas, talleres presenciales como prerrequisito para los estudiantes del posgrado en lingüística y el diseño del módulo curricular “Herramientas de Investigación”, que se imparte en línea y forma parte de los módulos obligatorios del CFPL-C del CELE.

Las acciones didácticas del PFU se pueden caracterizar de la siguiente forma: primero, están diseñadas para el desarrollo de habilidades informativas que permiten al estudiante establecer una relación proactiva en procesos de la asimilación, la creación y la transmisión del conocimiento, característica similar a la que se reconoce en las *Normas sobre alfabetización informativa en educación superior: declaratoria*. (2004) editadas por la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez. Y segundo tienen una gradación, es decir van de lo fácil a lo difícil, describiendo paso a paso los procedimientos para la búsqueda, recuperación, análisis y evaluación de la información, y promoviendo el descubrimiento paso a paso de las diferentes herramientas de información electrónicas.

Las consecuencias de las acciones realizadas han sido múltiples y detonadoras de procesos creativos e integradores. ¿Por qué múltiples? Porque han promovido el

uso intensivo de recursos y servicios de información que ofrece la biblioteca, porque han incidido en un grupo amplio y diverso de usuarios y porque han integrado los recursos electrónicos de información al trabajo cotidiano de la comunidad de usuarios de la biblioteca.

¿Por qué detonadoras de procesos creativos integradores? Porque se ha conformado un equipo multidisciplinario para el diseño y elaboración de materiales didácticos utilizando TIC, porque han promovido un avance orientado hacia la formación de usuarios en línea y porque han iniciado un cambio para reconocer el papel del bibliotecario como docente, desde la biblioteca y a partir de los recursos de información que posee este espacio.

### LOS MATERIALES DIDÁCTICOS Y SU DISEÑO

El desarrollo de los materiales didácticos para el PFU ha sido un trabajo de diseño, creación colectiva y colaboración multidisciplinaria. De esta manera, para el desarrollo de los materiales didácticos se tomaron en cuenta dos aspectos importantes y que caracterizan a los manuales de trabajo, cuadernos de ejercicios, CD ROM y actividades, tareas y foros del módulo en línea. El primer aspecto se refiere a las bases teóricas del aprendizaje significativo, así todos los ejercicios y actividades que están presentes en los materiales didácticos señalados, tienen una relación directa con algunos temas que se imparten en los cursos a los que asisten los usuarios de la biblioteca sobre el aprendizaje de una lengua extranjera, descripción lingüística y didáctica de las lenguas y psicolingüística. El segundo aspecto es el uso de las normas

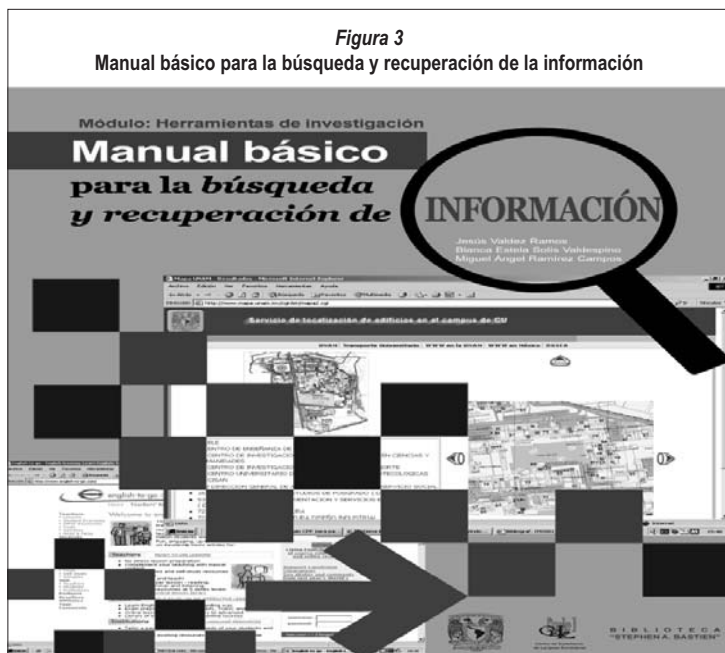
sobre alfabetización informativa en educación superior,<sup>2</sup> para la redacción de los objetivos generales y particulares que se incluyeron en los materiales didácticos diseñados.

En los materiales didácticos se presentan contenidos temáticos de dos tipos, básicos y secundarios. Los básicos se refieren a la adquisición y desarrollo de habilidades para la búsqueda, recuperación, análisis y evaluación de la información de recursos electrónicos de información especializados en la enseñanza de lenguas y lingüística. Los secundarios se refieren al uso y aplicación de recursos electrónicos de información en diferentes tareas académicas, como los que se mencionan a continuación: los catálogos de la biblioteca, las bases de datos especializadas en lingüística y enseñanza de lenguas, las obras de consulta en línea, las revistas electrónicas de texto completo, los sitios web, los sitios con información sobre asientos bibliográficos y los derechos de autor.

Algunos ejemplos de estos materiales son los que se mencionaron en la sección “Descripción general del Programa de Formación de Usuarios en línea” de este documento y el *Manual básico para la búsqueda y recuperación de información en CD-ROM*, entre otros (ver Figura 3).

---

2 *Normas sobre alfabetización informativa en educación superior: declaratoria.* (2004), Cortés, Jesús et al., México: Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, Dirección General de Información y Acreditación.



## LOS RESULTADOS Y SU EVALUACIÓN

Evaluar los resultados de un programa de formación de usuarios es una tarea compleja. La evaluación es un proceso que realimenta y mejora las actividades y el diseño de materiales del PFU, entre otras acciones. Es una de las formas a través de las cuales se orienta al bibliotecario y al estudiante hacia la reflexión de la experiencia de enseñanza y de aprendizaje en la que participan.



## La formación de usuarios en el Centro de Enseñanza de ...

**Tabla 1**  
Uso de fuentes de información

| Indicador 1<br>Tipos de fuentes de información | Generación 2005<br>(muestra de 21 trabajos finales)  | Generación 2006<br>(muestra de 23 trabajos finales)  | Generación 2007 (muestra de 17 trabajos finales)  |
|--|--|--|---|
| Fuentes de información consultadas             | <p>Formatos</p> <p><b>Impresos:</b> 19 libros que fueron editados en las décadas de los años sesenta a los años ochenta.</p> <p><b>Electrónicos:</b> 9 direcciones electrónicas de diferentes sitios sin respaldo académico, que aparecen en la página web de la biblioteca.</p> | <p>Formatos</p> <p><b>Impresos:</b> 27 libros editados en su mayoría a finales de los años noventa a la fecha.</p> <p><b>Electrónicos:</b> 4 direcciones electrónicas de recursos electrónicos que aparecen en la página web de la biblioteca.</p> | <p>Formatos</p> <p><b>Impresos:</b> 69 libros editados a partir de la década de los noventa a la fecha, además de 24 artículos publicados en revistas impresas y 4 ponencias presentadas en congresos relacionados con la enseñanza de lenguas.</p> <p><b>Electrónicos:</b> 26 direcciones electrónicas de las cuales 18 corresponden a revistas electrónicas, 6 a sitios web que aparecen en la página web de la biblioteca, 1 a bases de datos y 1 a un e-book.</p> |

**Tabla 2**  
Estructura del documento final

| Indicador 2<br>Estructura del documento final   | Generación 2005<br>(muestra de 21 trabajos finales)  | Generación 2006<br>(muestra de 23 trabajos finales)  | Generación 2007<br>(muestra de 17 trabajos finales)   |
|---|--|--|---|
| Portada<br>Índice<br>Introducción<br>Hipótesis<br>Metodología<br>Resultados<br>Conclusiones<br>Bibliografía | 4 trabajos finales que sí contaron con los elementos sugeridos en el apartado de reportes académicos | 8 trabajos finales que sí contaron con los elementos sugeridos en el apartado de reportes académicos | 17 trabajos finales que sí contaron con los elementos sugeridos en el apartado de reportes académicos |

## Tendencias de la Alfabetización Informativa en Iberoamérica

| <b>Tabla 3</b><br><b>Normas para elaboración de citas y referencias</b>           |  |  |  |
|---|--|--|--|
| <b>Indicador 3</b><br><b>Normas de estilo bibliográfico para trabajos finales</b> | <b>Generación 2005</b><br><b>(muestra de 21 trabajos finales)</b>              | <b>Generación 2006</b><br><b>(muestra de 23 trabajos finales)</b>          | <b>Generación 2007</b><br><b>(muestra de 17 trabajos finales)</b>  |
| Citas bibliográficas y bibliografías  | 3 notas a pie de página, 7 bibliografías elaboradas bajo las normas de la MLA. | 12 notas a pie de página<br>18 bibliografías elaboradas con las normas MLA | 111 notas a pie de página, 51 citas en el cuerpo del texto y 3 citas sin normas.<br>17 trabajos finales de los cuales 8 utilizaron las normas MLA, 6 utilizaron las normas de la APA y 3 trabajos no utilizaron ninguna norma. |

La evaluación que se utilizó en el PFU del CELE tiene dos enfoques. Por una parte la evaluación cuantitativa de tipo sumativa, misma en que la metodología que se utilizó consistió en la revisión de trabajos finales de estudiantes del CFPL-C que asistieron al módulo en línea *Herramientas de Investigación*. Se analizaron los trabajos finales de tres generaciones 2005, 2006 y 2007. Se trata de un ejercicio preliminar de evaluación que permite reunir evidencias de aprendizaje, a través del análisis de tres indicadores, para comprobar el desarrollo de habilidades informativas por parte de los estudiantes del CFPL-C. Este ejercicio de evaluación es un estudio analítico transversal. Los indicadores que se utilizaron en el ejercicio fueron los siguientes: uso de fuentes de información, estructura de los trabajos finales y el uso de normas para el asiento de citas, notas al pie de página o

elaboración de bibliografía. Los resultados de este ejercicio de evaluación se muestran en las tablas 1, 2 y 3.

Mientras que el segundo enfoque consiste en la evaluación cualitativa. El enfoque metodológico proviene del método etnográfico y la técnica consistió en la observación directa en el salón de clases, en este caso en una clase de lengua extranjera. A través del uso de esta técnica no sólo se “retrata” lo que acontece en el aula, sino que se interpretan los sucesos, entonces se trata de una tarea que se complementa e integra, es decir por una parte el registro y por otra la interpretación de los hechos y de los actores participantes. De acuerdo con Correnstein (1989: 49) “en los estudios etnográficos cobran énfasis los actos cotidianos, ya que éstos otorgan una descripción profunda y detallada del fenómeno educativo”. La tarea consistió en observar un acto cotidiano que sucede en una clase de lengua, en el salón de clases, en donde se da a conocer, a través de un video, al diccionario como obra de consulta, sus características, tipología, elementos que lo conforman, –macro, micro e icono estructurales– y en la que se promueve el uso del mismo y las ventajas que tiene en el proceso de aprendizaje de una lengua.

Los resultados en términos cualitativos acerca del uso de los programas de video a través de los cuales se promueve el uso adecuado de los diccionarios, bilingües y monolingües de la colección de consulta de la biblioteca del CELE, se presentan en la *Tabla 4*.

**Tabla 4**  
Resultados de la observación sobre el uso de los diccionarios en el salón de clase

| Idioma                     | Recursos o materiales didácticos  | Técnicas o procedimientos Didácticos   | Primer acercamiento interpretativo  |
|----------------------------|---|--|---|
| Portugués<br>2° nivel      | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Programa de video Como dançar capoeira o cómo usar el diccionario de portugués</li> <li>• Diccionarios Aurelio, edición mini y grande</li> <li>• Diccionario de bolsillo</li> <li>• Diccionario bilingüe portugués - español</li> <li>• Pizarra</li> <li>• Texto sobre la amazonia</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Consulta y búsqueda de vocablos en diferentes diccionarios</li> <li>• Lectura y comprensión de textos culturales</li> <li>• Escritura</li> <li>• Proyección del video</li> <li>• Trabajo grupal</li> <li>• Diálogo entre el profesor y los alumnos</li> <li>• Interrogatorio del profesor hacia los alumnos</li> <li>• Descubrimiento de estrategias de búsqueda</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Fomenta el aprendizaje indagador y/o por redescubrimiento</li> <li>• Promueve el aprecio y valor de las opiniones de los demás como recurso didáctico para favorecer el aprendizaje</li> <li>• Fomenta la reflexión sobre temas culturales</li> <li>• Promueve el desarrollo de estrategias para la búsqueda de nuevos términos, significados y su uso</li> <li>• Promueve el conocimiento de diferentes tipos de diccionarios</li> </ul>  |
| Griego moderno<br>2° nivel | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Programa de video Εάεβ ύñáιτ; o cómo usar el diccionario en griego.</li> <li>• Texto escrito de la canción De ni tan isi</li> <li>• Audio grabación de la canción De ni tan isi</li> <li>• Cuestionario de cinco preguntas</li> <li>• Vox diccionario manual griego-español</li> <li>• Diccionario español-griego</li> <li>• Diccionario de la lengua griega moderna</li> <li>• Diccionario de bolsillo griego – español</li> <li>• Pocket Oxford Greek Dictionary</li> <li>• Diccionario Sopena griego – español</li> <li>• Neo ελληνικό λέξικό : diccionario neo helénico de la lengua demótica contemporánea escrita y hablada</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Consulta y búsqueda de vocablos en diferentes diccionarios</li> <li>• Interrogatorio</li> <li>• Trabajo individual</li> <li>• Lectura y respuesta escrita del cuestionario</li> <li>• Traducción</li> <li>• Instrucciones y consejos prácticos sobre puntos gramaticales</li> <li>• Proyección del video</li> <li>• Diálogo</li> </ul>                                      | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mejora y facilita el desempeño del alumno en la consulta del diccionario al tomar decisiones sobre diferentes significados</li> <li>• Favorece la expresión de la "voz" de los alumnos al contrastar las diferentes acepciones de los significados</li> <li>• Estimula a los estudiantes en la investigación de términos en los diccionarios</li> <li>• Fomenta el aprendizaje indagador o por redescubrimiento</li> <li>• Inicia procesos de traducción y construcción de frases en la lengua meta</li> </ul> |

Tabla 4

Resultados de la observación sobre el uso de los diccionarios en el salón de clase (Cont.)

| Idioma               | Recursos o materiales didácticos   | Técnicas o procedimientos Didácticos   | Primer acercamiento interpretativo  |
|----------------------|--|--|---|
| Italiano<br>6º nivel | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cuestionarios</li> <li>• Video Dizzionario al dente, o cómo usar el dizzionario de italiano</li> <li>• Dizzionario Spagnolo Italiano / Dizzionario Italiano Español. Edizione minore</li> <li>• Dizzionario Spagnolo Italiano / Dizzionario Italiano Español. Edizione maggiore.</li> <li>• Sinonimi e Contrari. Dizzionario Fraseologico.}</li> <li>• Lo Zingarelli minore. Vocabolario della lingua italiana</li> <li>• Dizzionari de Sinonimi e Contrari</li> <li>• DISC. Dizzionario Italiano Sabatini Coletti</li> <li>• Texto literario para ejercicio de traducción</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lectura y respuesta escrita del cuestionario</li> <li>• Instrucciones y consejos prácticos sobre puntos gramaticales</li> <li>• Consulta y búsqueda de vocablos en diferentes dizzionarios</li> <li>• Diálogo entre la profesora y el grupo</li> <li>• Proyección del video</li> <li>• Ejercicio de comprensión de lectura</li> <li>• Ejercicio para conocer a fondo el dizzionario de sinónimos y antónimos</li> <li>• Reflexión final sobre las características de los diferentes tipos de dizzionarios y el uso de diferentes acepciones de significados.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Estimula a los estudiantes para que conozcan diferentes acepciones y usos de términos en los dizzionarios monolingües y bilingües</li> <li>• Fomenta el aprendizaje indagador y/o por redescubrimiento</li> <li>• Inicia procesos de traducción y construcción de frases en la lengua meta</li> <li>• Promueve el conocimiento y uso de dizzionarios de sinónimos y antónimos</li> </ul> |
| Japonés<br>3er nivel | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ejercicio para conocer algunas características de los kanjis y promover su uso y consulta en el dizzionario</li> <li>• Video?????, o cómo usar el dizzionario de kanjis.</li> <li>• Dizzionario Japanese character dictionary with compound look up via any kanji</li> <li>• Dizzionario The new Nelson Japanese-English character dictionary = [Shiripan Neruson Kan-Ei jiten]</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ejercicio para evaluar el efecto que tiene el programa de video en la consulta del dizzionario de kanjis.</li> <li>• Trabajo en colaboración en parejas</li> <li>• Consulta y búsqueda de kanjis y su significado en diferentes dizzionarios</li> <li>• Diálogo entre la profesora y el grupo</li> <li>• Proyección del video o cómo usar el dizzionario de kanjis</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Fomenta el aprendizaje indagador y/o por redescubrimiento para la escritura de kanjis y su consulta en el dizzionario</li> <li>• Promueve el conocimiento y uso de dizzionarios de kanjis</li> <li>• Inicia procesos de traducción y construcción de frases en la lengua meta</li> </ul>   |

En la *Tabla 4* se presentan los datos que se derivan del análisis de las observaciones realizadas en las aulas, la estructura es la siguiente: En la primera columna se encuentran datos sobre la lengua y el nivel del grupo que se observó. En la segunda columna los datos sobre los recursos y materiales didácticos que se utilizaron en la sesiones de clase observadas. En la tercera columna se pueden ver los datos sobre las técnicas o procedimientos didácticos que los profesores utilizaron. Y en la cuarta columna se presenta un primer acercamiento interpretativo de los datos que aparecen en las columnas anteriores.

Las interpretaciones que se presentan son reflexiones del autor sobre el desarrollo de algunas estrategias para el uso adecuado de los diferentes diccionarios y sobre los efectos de la aplicación de algunas técnicas o procedimientos didácticos utilizados en las sesiones de clase observadas.

### CONSIDERACIONES FINALES

En una revisión como la que se ha hecho, se muestran la evolución y maduración del PFU, el camino que se ha recorrido ha sido enriquecedor para los integrantes del programa en la medida que permitió la colaboración y aporte de conocimientos para el diseño y desarrollo de las actividades del programa, es decir la colaboración multidisciplinaria. Asimismo se muestra que se ha promovido un cambio en el papel que tiene ahora el bibliotecario ante la presencia de recursos y herramientas electrónicas de información, dicho cambio se dirige hacia el reconocimiento del bibliotecario, por un lado como docente y promotor de aprendizajes por parte de los usuarios de una biblioteca universitaria. Y por otro,

como diseñador de materiales didácticos en formatos impresos y en línea, entre otros papeles.

El análisis y la reflexión sistemática que se realizó a lo largo del documento permitió conocer lo complejo y variado que resulta la implantación de un programa institucional como el PFU del CELE. La complejidad y variedad se ve reflejada en los espacios institucionales, y las resistencias a los movimientos y cambios que supone el arranque PFU. En los compromisos profesionales que se contraen en el momento de plantear nuevas las formas de abordaje en las tareas de diseño didáctico y de la creación de materiales que apoyan el desarrollo del PFU. Y en los efectos que tiene en los estudiantes que participan en el PFU.

El PFU logró su objetivo, es decir, promovió en los estudiantes el desarrollo de las habilidades informativas necesarias para reconocer el momento en que tienen un problema en materia de información y cómo son capaces de resolverlo utilizando diferentes recursos electrónicos que se encuentran en la página web de la biblioteca. Se lograron avances evidentes en el aprendizaje de los estudiantes para el manejo de recursos de información de formatos impresos y electrónicos y en la elaboración de sus trabajos finales.

## REFERENCIAS

- Corenstein, Martha (1989) "Investigación etnográfica en educación". En: Rueda Beltrán, M. y Miguel Escobar Guerrero (eds). *La investigación educativa en el salón de clases universitario* (pp. 44-54). México: Universidad Nacional Autónoma de México. Centro de Investigaciones y Servicios Educativos.

- Hernández Salazar Patricia, et al. (2000) Los materiales didácticos en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras: el uso del video y la multimedia. En: *Estudios de Lingüística Aplicada*. (Edición Especial). 30/31. Dic 1999-jul 2000. (pp. 185-202). México: UNAM/CELE.
- Cortés, Jesús et al. (2004). *Normas sobre alfabetización informativa en educación superior: declaratoria*. México: Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, Dirección General de Información y Acreditación.
- Valdez Ramos, Jesús (2008). El uso del diccionario a través del video: diseño, uso y evaluación. Ponencia Trabajo presentado y publicado en: *Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica "El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo"* (en línea). Madrid: Universidad de Alicante. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Disponible en: <http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/02585179777984117832268/031357.pdf?incr=1> España 2008.
- Valdez Ramos, Jesús y Blanca Estela Solís Valdespino (2005, junio). "La formación de usuarios: un elemento de apoyo para el Curso de Formación de Profesores del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM)". Trabajo presentado y publicado en: *Encuentro Internacional de Educación Superior UNAM-Virtual Educa 2005*: UNAM, DGSCA, CUAD y Virtual Educa (en línea). México. Disponible en: <http://www.virtualeduca.org/documentos/ve/extensos/paralelas/C-2/2005-03-18164educadis-nv.pdf>